

armée sera comme une multitude de fauterelles qui est innombrable.

24. La fille d'Égypte est couverte de confusion, & elle a été livrée entre les mains du peuple d'aquilon.

25. Car le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, a dit : Je vais visiter dans ma colère le lieu plein de tumulte, la ville d'Alexandrie où tout est en trouble, à cause de la multitude de ses habitants. " Je visiterai Pharaon & l'Égypte, ses dieux " & ses Rois, Pharaon & ceux qui mettent leur confiance en lui.

26. Je les livrerai entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie, entre les mains de Nabuchodonosor Roi de Babylone, & entre les mains de ses serviteurs : & après cela, je les rappellerai, & je ferai encore habiter l'Égypte comme elle étoit autrefois, " dit le Seigneur.

Isai. XLIII. 1.
XLIV. 2.

27. Si j'en use ainsi à l'égard de l'Égypte, & si je la rétablis après l'avoir détruite, ne craignez point que je vous abandonne entièrement, vous, Jacob mon serviteur, qui m'êtes beaucoup plus cher que l'Égypte : & vous, Israël, ne vous épouvantez point, parce que quelque loin que vous soyez, je vous sauverai,

¶ 25. Hébr. litt. Je vais visiter Amon de No, appelée ailleurs No-Amon. » S. Jérôme semble avoir été persuadé que ce fut dans ce lieu que fut bâtie dans la suite Alexandrie. D. Calmet croit que No-Amon pourroit être Diospolis située dans le Delta. Le nom de Diospolis signifie en Grec la ville de Jupiter, & le nom de No-Amon, en Hébreu, peut signifier la demeure d'A-

custas, & non est eis numerus.

24. Confusa est filia Ægypti, & tradita in manus populi Aquilonis.

25. Dixit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego visitabo super tumultum Alexandriae, & super Pharaonem & super Ægyptum, & super deos ejus, & super Pharaonem, & super eos qui confidunt in eo.

26. Et dabo eos in manus quærentium animarum, & in manus Nabuchodonosor regis Babylonis, & in manus servorum ejus : & post hæc habitabitur sicut diebus pristinis, ait Dominus.

27. Et tu ne timeas, serve meus Jacob, & ne paveas, Israel : quia ecce ego salvum te faciam de longinquo, & semen tuum de terra captivitatum tuarum : & revertetur Ja-

mon ou Ammon, qui étoit le Jupiter des Égyptiens.

¶ Ibid. Sous le nom de Dieux, on pourroit entendre ici les grands de la nation, ceux qui après le roi y tiennent les premiers rangs.

¶ 26. Ce rétablissement de l'Égypte se rapporte au regne de Cyrus.

cob, & requiescet, & prosperabitur : & non erit qui exterreat eum.

28. Et tu noli timere, serve meus Jacob, ait Dominus : quia tecum ego sum, quia ego consumam cunctas gentes, ad quas ejeci te : te verò non consumam, sed castigabo te in judicio, nec quasi innocenti parcam tibi.

¶ 27. Hébr. autr. il sera dans la tranquillité.

¶ 28. Hébr. autr. mais je vous châtierai

& je tirerai vos enfants du pays où vous êtes captifs : Jacob reviendra, il se reposera en paix ; tout lui réussira heureusement, " & il n'y aura plus personne qui lui donne de la crainte.

28. N'ayez point de peur, vous, mon serviteur Jacob, dit le Seigneur, parce que je suis avec vous ; car je perdrai tous les peuples parmi lesquels je vous ai banni : & pour vous, je ne vous perdrai point, & je ne vous détruirai point entièrement ; mais je vous châtierai avec une juste modération, sans néanmoins vous épargner, comme si vous étiez innocent.

selon le jugement, en sorte que je ne vous laisse point impuni. » Voyez au Chap. x.

¶ 24. & au Chap. xxx. §. 11.

CHAPITRE XLVII.

Prophétie de l'expédition de Nabuchodonosor contre les Philistins, après la prise de Jérusalem.

1. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra Palæstinos, antequam percuteret Pharaonem Gazam :

2. Hæc dicit Dominus : Ecce aquæ ascendent ab Aquilone, & erunt quasi torrens inundans, & operient terram & plenitudi-

1. Parole du Seigneur au prophète Jérémie contre les peuples de la Palestine, c'est-à-dire, contre les Philistins, avant que Pharaon prit Gaza, l'une de leurs principales villes.

2. Voici ce que dit le Seigneur : Des troupes nombreuses semblables à de grandes eaux s'élèvent de l'aquilon : " elles seront comme un torrent qui inondera les campagnes, qui couvrira la terre, & tout ce qu'elle contient, les villes & tous

¶ 1. On est partagé sur le temps de la prise de Gaza. Quelques-uns croient qu'elle fut prise par Néchao, lorsqu'il revint des bords de l'Euphrate, après s'être rendu maître de Charcain.

¶ 2. Ces grandes eaux représentent l'armée de Nabuchodonosor qui vint fondre sur les Philistins depuis la prise de Jérusalem & apparemment pendant le siège de Tyr. Voyez l'Is. 4.

ceux qui les habitent. *A l'approche de ces troupes terribles*, les hommes crieront, & tous ceux qui sont sur la terre, pousseront des hurlements,

3. à cause du bruit éclatant des armes, & des cris des gens de guerre de cette armée, à cause de l'agitation de ses chariots, & de la multitude ou de la rapidité de leurs roues. "Les peres n'ont pas seulement regardé leurs enfants pour les emporter, tant leurs bras étoient abatus,

4. parce que le jour est venu auquel tous les Philistins doivent être ruinés, auquel Tyr & Sidon feront détruites, avec tout ce qui étoit venu à leur secours. "Car le Seigneur a mis au pillage les peuples de la Palestine, les restes de l'île de Cappadoce, ou de Capthor, "détruite par les Egyptiens.

5. Gaza s'arrache les cheveux; Ascalon est dans le silence avec ce qui lui reste de sa vallée; elle n'a pas la force de se défendre, ni même de crier: "jusqu'à quand vous ferez-vous des incisions, "peuples insensés? vos dieux ne sont point touchés de ces maux que vous vous faites.

6. O épée du Seigneur, ne te repose pas-tu jamais? Rentre en ton fourreau, refroidis-toi, & ne frappe plus."

γ. 3. Hébr. autr. Au son de la corne de ses chevaux, au mouvement de ses chariots, au bruit des roues, les peres, &c.

γ. 4. Hébr. autr. auquel sera exterminé tout ce qui étoit resté de secours à Tyr & à Sidon.

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu: les restes de l'île de Capthor: o que D. Calmet croit être l'île de Crete. Voyez la Dissertation sur l'origine des Philistins, à la tête des deux premiers Livres des Rois,

nem ejus, urbem & habitatores ejus. Clamabunt homines, & ululabunt omnes habitatores terræ;

3. à strepitu pompæ armorum, & bellatorum ejus, à commotione quadrigarum ejus, & multitudine rotarum illius. Non respexerunt patres filios manibus dissolutis,

4. pro adventu diei, in quo vastabuntur omnes Philisthiim, & dissipabitur Tyrus & Sidon cum omnibus reliquis auxiliis suis: depopulatus est enim Dominus Palæsthinos, reliquias insulæ Cappado-ciæ.

5. Venit calvitium super Gazam: conticuit Ascalon, & reliquæ vallis earum: usquequò concidèris?

6. O mucro Domini; usquequò non quiesces? Ingredere in vaginam tuam, refrigerare, & file.

γ. 5. Au lieu du mot ANQM, vallis earum, les Septante ont lu ANQIM: c'est-à-dire, Enakim, ou Enacim, qui signifie des géants tels que ceux qui descendirent d'Enac. Le sens seroit donc: Ascalon est dans le silence avec le restes des géants qui habitoient ces contrées.

Ibid. C'étoit la contume dans le deuil. γ. 6. Hébr. autr. cesse de frapper, & demeure dans le silence & dans le repos.

7. Quomodo

7. Quomodo quiescet, cum Dominus præceperit ei adversus Ascalonem, & adversus maritimas ejus regiones, ibique condixerit illi?

7. Comment se reposeroit-elle, "puisque le Seigneur lui a commandé d'attaquer Ascalon, & tout le pays de la côte de la mer, & qu'il lui a prescrit ce qu'elle doit y faire, pour punir ces ennemis de son peuple de la haine qu'ils ont eue contre lui, & de la joie qu'ils ont ressentie de sa perte?"

γ. 7. On lit dans l'Hébreu rsort, quiesces, pour rsort, quiescet. La méprise a pu venir du γ. précédent où on lit rsorti, quiesces. Ibid. Voyez la prophétie d'Ezéchiel, xxv. 15.

Prophétie de l'expédition de Nabuchodonosor contre les Moabites; de leur captivité, & de leur retour.

1. AD Moab hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Væ super Nabo, quoniam vastata est, & confusa: capta est Cariathaim: confusa est fortis, & tremuit.

2. Non est ultra exultatio in Moab contra Hesebon: cogitaverunt malum. Venite, & disperdamus eam de gente. Ergo silens conticisce, sequeturque te gladius.

1. Voici ce que le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, dit contre Moab: "Malheur à Nabo ville de Moab, parce qu'elle a été détruite, & qu'elle est tombée dans la confusion: Cariathaim a été prise; la ville forte de Misgab a été couverte de confusion & pénétrée de frayeur.

2. Moab ne se glorifiera plus de la ville d'Hésébon; les Chaldéens ont fait dessein de la perdre. "Venez, ont-ils dit; exterminons-la du nombre des villes; faisons tous périr les peuples qui l'habitent. "Vous ferez donc réduite au silence, ville superbe, & l'épée vous suivra par-tout."

γ. 1. Hébr. autr. Prophétie adressée à Moab. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Malheur, &c. Cette prophétie regarde l'expédition de Nabuchodonosor contre les Moabites pendant le siège de Tyr, environ cinq ans après la prise de Jérusalem. Voyez l'Histoire des peuples voisins des Juifs à la tête des quatre grands Prophetes. Ibid. C'est ainsi que quelques-uns traduisent l'Hébreu: Misgab a été couverte de confusion. On croit que Misgab étoit

une forteresse, selon la signification même de son nom.

γ. 2. C'est le sens de l'Hébreu. Quelques-uns l'entendent de la ville d'Hésébon: la suite porte à l'entendre de Moab même, c. à. d. de la Nation des Moabites.

Ibid. Ou simplement: exterminons-la, cette nation de Moab; exterminons-la du nombre des peuples.

Ibid. Hébr. autr. Médémenia, vous ferez réduite au silence; l'épée marchera après

T t

3. Un grand cri s'éleve d'Oronaim, le bruit d'un pillage & d'une grande défaite.

4. Moab est détruite : apprenez à ses petits enfants à jeter de grands cris.

5. Elle montera toute éplorée par la colline qui conduit à la ville de Luith, pour se retirer dans cette forteresse, parce que les ennemis qui se sont élevés contre elle, ont été cause qu'elle a entendu dans la descente d'Oronaim les cris & les hurlements de son peuple, que ces mêmes ennemis ont taillé en pièces.

6. Habitants de Moab, fuyez, sauvez vos ames, & foyez réduits à habiter dans le désert comme des tamaris.

7. Parce que vous avez mis votre confiance dans vos fortifications & dans vos retrés, vous serez prise aussi comme les autres; & Chamos votre dieu sera lui-même mené captif, avec les prêtres & les princes.

vous. C'est le nom d'une ville célèbre de Moab.

Y. 4. Hébr. aut. ils ont fait entendre leurs cris jusqu'à Ségor : ville de la Pentapole ; vers l'extrémité méridionale de la mer morte. On lit dans l'Hébreu *savaim*, pour *sairih*, parvulus ejus, selon les Rabbins : peut-être pour *savah*, usque ad Ségor. Le même nom de Ségor se trouve dans la Prophétie d'Isaïe contre Moab, Chap. xv. y. 5. Le mot *ismiaï*, peut également signifier, *auditem facte* ou *auditem fecerunt*; & les Rabbins le lisent dans ce dernier sens.

Y. 15. Litt. les ennemis ont entendu. On pourroit traduire : Elle montera toute éplorée par la colline de Luith; les ennemis ont entendu le cri de son affliction, à

3. Vox clamoris de Oronaim: vastitas, & contritio magna.

4. Contrita est Moab: annuntiata clamorem parvulis ejus.

5. Per ascensum enim Luith plorans ascendit in fletu: quoniam in descensu Oronaim hostes ululatum contritionis audierunt.

6. Fugite, salvate animas vestras: & eritis quasi myricæ in deserto.

7. Pro eo enim quod habuisti fiduciam in munitionibus tuis, & in thesauris tuis, tu quoque capieris: & ibit Chamos in transmigrationem, sacerdotes ejus, & principes ejus simul.

la descente d'Oronaim. On lit dans l'Hébreu *nerot*, pour *nerut*, *Lukhith*, ou *Lukith*: les Rabbins en conviennent. On y lit ensuite *act*, *fletu*, peut-être pour *at*, *per eum* (*ascensum*) comme on le lit dans l'Isaïe xv. 5. On lit aussi *sai sagit*, *hostes clamoris*, peut-être pour *sai usaq*, *transmigratum* & *clamorem*: On a entendu son tourment & ses cris à la descente d'Oronaim.

Y. 7. Hébr. litt. dans vos ouvrages. *Ibid.* On lit dans l'Hébreu *entis* pour *omus*, *Chamos*: Les Rabbins en conviennent. Voyez la Dissertation sur *Chamos*, à la tête du Lévitique.

Ibid. c. à. d. les Princes même de la nation confondus comme les lieutenans de ce Dieu.

8. Et veniet prædo ad omnem urbem, & urbs nulla salvabitur: & peribunt valles, & dissipabuntur campestria: quoniam dixit Dominus.

9. Date florem Moab, quia florens egredietur: & civitates ejus desertæ erunt, & inhabitabiles.

10. Maledictus qui facit opus Domini fraudulentè: & maledictus qui prohibet gladium suum à sanguine.

11. Fertilis fuit Moab ab adolescentia sua, & requievit in fœcibus suis: nec transfusus est de vase in vas, & in transmigrationem non abiit: idcirco permansit gustus ejus in eo, & odor ejus non est immutatus.

12. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus: & mittam ei ordinatores, & stratores laguncularum, & sternent eum, & vasa ejus exhaurient, & lagunculas eorum collident.

Y. 9. Hébr. litt. Donnez des ailes à Moab; car elle va s'envoler & s'enfuir. On lit dans l'Hébreu *nsa tsa*, pour *nsh tsa*, *volando exiit*, selon les Rabbins; ou peut-être pour *nsh tsh*, *volando evolabit*. *Ibid.* C'est le sens de l'Hébreu.

8. Il n'y aura point de ville qui ne soit attaquée par l'ennemi; il n'y aura point de ville qui échappe à sa fureur; les vallées les plus fertiles seront au pillage; & les campagnes les plus belles seront ravagées, parce que le Seigneur l'a dit.

9. Ainsi, quelque florissante que soit Moab, elle sera au milieu de tout son éclat emmenée captive; ses villes seront désertes & inhabitables.

10. Car voici ce que dit le Seigneur: Maudit celui qui fait l'œuvre de Dieu avec fraude & déguisement: maudit celui qui retient son épée, & qui l'empêche de verser le sang que le Seigneur lui a ordonné de réparer.

11. Qu'on n'épargne donc point Moab: il a été dès sa jeunesse dans l'abondance; il s'est reposé sur sa lie comme un vin que l'on conserve avec soin; on ne l'a point fait passer d'un vaisseau dans un autre; & il n'a point été emmené captif dans une terre étrangère: c'est pourquoi son goût lui est toujours demeuré, & son odeur ne s'est point changée; il a persisté dans son orgueil & sa vanité.

12. Mais voici le temps, dit le Seigneur, où je lui enverrai des gens pour déranger, & pour renverser ses vases pleins de vin: ils le renverseront lui-même; ils videront ses vaisseaux, & ils briseront jusqu'à ses petits vases; en sorte que chez lui tout sera détruit.

Y. 11. Hébr. aut. dans la tranquillité. Y. 12. Hébr. aut. Mais voici le temps, où je lui enverrai des transfuseurs qui le transfuseront, des ouvriers qui le feront passer d'un vase dans un autre.

13. Et Chamos son dieu donnera de la confusion à Moab, qui a mis son espérance en lui, comme Béthel avec son veau d'or est devenu le sujet de la confusion de la maison d'Israël, qui y avoit mis sa confiance.

14. O Moabites, comment dites-vous : Nous sommes forts, nous sommes vaillants pour combattre nos ennemis ? Je ne vois nulle marque de cette force & de cette valeur.

15. Moab a été détruit, ses villes ont été brûlées, les plus vaillants de ses jeunes gens ont été égorgés, dit le Roi qui a pour nom le Seigneur le Dieu des armées.

16. Et il le dit, parce qu'il voit que la destruction de Moab est proche, & que sa ruine va venir très-promptement.

17. Consolerez-le, vous tous qui êtes autour de lui ; vous tous qui avez entendu parler de son nom, dites : Comment ce sceptre si fort, ce sceptre si éclatant de gloire a-t-il été brisé, sans qu'il en soit rien resté ? Car voici ce que dit le Seigneur :

18. Descends de ta gloire, & repose-toi dans l'indigence & dans la soif, fille de Moab, habitante de Dibon, parce que l'ennemi qui a ravagé Moab, montera sur tes murs, & renversera tes remparts.

ŷ. 15. Hébr. autr. *L'ennemi* est venu fondre sur ses villes. L'Hébreu pourroit aussi, avec les mêmes lettres autrement prononcées, se prendre au sens de l'impératif : Détruisez Moab, écatalez ses villes : & que les plus vaillants de ses jeunes gens soient réduits à être égorgés.

13. Et confundetur Moab à Chamos, sicut confusa est domus Israël à Bethel, in qua habebat fiduciam.

14. Quomodo diciris : Fortes sumus, & viri robusti ad præliandum ?

15. Vastata est Moab, & civitates illius succiderunt : & electi juvenes ejus descenderunt in occisionem : ait rex, Dominus exercituum nomen ejus.

16. Propè est interitus Moab ut veniat : & malum ejus velociter accurret nimis.

17. Consolamini eum, omnes qui estis in circuitu ejus ; & universi, qui scitis nomen ejus, dicite : Quomodo contracta est virga fortis, baculus gloriolus ?

18. Descende de gloria, & sede in siti, habitatio filiarum Dibon : quoniam vastator Moab ascendit ad te, dissipavit munitiones tuas.

ŷ. 17. Hébr. autr. Prenez part à sa douleur.

ŷ. 18. On lit dans l'Hébreu *NSMA*, (par *aleph* ;) in siti : L'Interprete Syrien lisoit *NSNA* ; (par *ain* ,) in abjectione : & affechez-vous dans l'abaissement.

19. In via sta, & profice, habitatio Aroer : interroga fugientem : & ci qui evasit, dic : Quid accidit ?

20. Confusus est Moab, quoniam victus est : ululate, & clamate, annuntiate in Arnon, quoniam vastata est Moab.

21. Et judicium venit ad terram campestem ; super Helon, & super Jafsa, & super Mephaath,

22. & super Dibon, & super Nabo, & super domum Deblathaim,

23. & super Cariathaim, & super Bethgamul, & super Bethmaon,

24. & super Carioth, & super Bosra, & super omnes civitates terræ Moab, quæ longè, & quæ propè sunt.

25. Abscissum est cornu Moab, & brachium ejus contritum est, ait Dominus.

26. Inebriate eum, quoniam contra Dominum erectus est : & allidet manum Moab in vomitu suo,

19. Habitante d'Aroër, tenez-vous sur le chemin, & regardez ce qui se passe ; interrogez celui qui s'enfuit, & dites à celui qui se sauve : Qu'est-il arrivé ?

20. Et il vous répondra : Moab est confus, parce qu'il a été vaincu. Hurlez, criez, publiez sur l'Arnon que la grande ville de Moab a été détruite.

21. Le jugement de Dieu est tombé sur la campagne de Moab & sur ses villes, sur Helon, sur Jafa, sur Mephaath,

22. sur Dibon, sur Nabo, sur la maison de Déblathaim,

23. sur Cariathaim, sur Bethgamul, sur Bethmaon,

24. sur Carioth, sur Bosra, & sur toutes les villes de Moab, ou voisines ou éloignées.

25. Ainsi la corne de Moab a été rompue, sa force a été détruite, & son bras a été brisé, dit le Seigneur.

26. O Chaldéens, enivrez Moab, parce qu'il s'est élevé contre le Seigneur ; faites-le boire du vin de la colere du Dieu des armées, jusqu'à ce qu'il se blesse la main, en tombant sur ce qu'il avoit vo-

ŷ. 20. On lit dans l'Hébreu *HLEI NZAQI*, pour *HLEU NZAQV*, ululate & clamate.

Ibid. L'Arnon étoit un ruisseau ou torrent sur lequel étoit situé Aroër.

Ibid. On supplément : que toute la terre

de Moab est ravagée.

ŷ. 22. Hébr. autr. sur Beth-déblathaim. Le mot *Beth* signifie maison, & entre ainsi dans le nom de plusieurs villes.

mi, & qu'il devienne lui-même le sujet de la moquerie des hommes, *comme il s'est moqué de mon peuple.*

27. Car vous vous êtes moqué d'Israël, lorsqu'il a été emmené captif, comme on se moque d'un voleur qui est surpris dans son vol: & vous serez aussi vous-même mené captif, à cause de la dureté avec laquelle vous avez parlé de lui.

28. Abandonnez les villes, & demeurez dans les roches, habitants de Moab: foyez comme la colombe qui fait son nid dans les plus hautes ouvertures des rochers: tâchez de vous dérober à la fureur des ennemis que je vais susciter contre vous, pour punir votre orgueil, dont je suis très-bien informé.

Infr. xvi. 6.

29. Car nous avons appris l'orgueil de Moab: il est extraordinairement superbe: nous connoissons son élèvement, son insolence, son orgueil, & la fierté de son cœur altier; & nous avons résolu de le punir.

30. Je fais, dit le Seigneur, quelle est sa présomption; je fais que sa force ne répond pas à sa vanité, & que ses efforts pour s'élever ont été beaucoup au-delà de son pouvoir.

31. C'est pourquoi je répandrai des

ŷ. 26. Hébr. autr. On frappera des mains sur Moab, lorsque dans cette irresse, il sera réduit au vomissement, il deviendra lui-même, &c.

ŷ. 27. Autrement & à la lettre: comme si vous l'eussiez trouvé au milieu des voleurs. » Hébr. autr. Israël n'a-t-il pas été le sujet de vos moqueries? & ne vous êtes-vous pas trouvé au milieu des voleurs, qui ont pillé son héritage; mais vous serez aussi vous-même réduit à errer à cause, &c. C'est-

& erit in derisum etiam ipse.

27. Fuit enim in derisum tibi Israel, quasi inter fures reperisses eum: propter verba ergo tua quæ adversum illum locutus es, captivus ducēris.

28. Relinquitte civitates, & habitate in petra, habitatores Moab: & effote quasi columba nidificans in summo orē foraminis.

29. Audivimus superbiam Moab, superbus est valde: sublimitatem ejus, & arrogantiam, & superbiam, & altitudinem cordis ejus.

30. Ego scio, ait Dominus, jactantiam ejus: & quod non sit juxta eam virtus ejus, nec juxta quod poterat conata sit facere.

31. Ideò super Moab

à-dire, qu'au lieu de *missus*, *irventus* est, on auroit pu lire *missus*, *irventus* es.

ŷ. 30. On lit dans l'Hébreu *ABRTU* (par *ain*) *iram ejus*; peut-être pour *ABRTU* (par *aleph*) *alata ejus*. Je connois les ailes, son ardeur, présomptueuse: la fuite semble y convenir.

Ibid. Hébr. lit. mais les membres ne sont pas de même; & ils n'ont pas agi de même; ses forces ne répondent pas à sa vanité.

ejulabo, & ad Moab universam clamabo, ad viros muri fictilis lamentantes.

32. De planctu Jazer plorabo tibi, vinea Sabama: propagines tuæ transierunt mare, usque ad mare Jazer pervenerunt: super messem tuam & vindemiam tuam, prædo irruit.

33. Ablata est lætitia & exultatio de Carmelo & de terra Moab, & vinum de torcularibus sustuli: nequaquam calcator uvæ solitum celeuma cantabit.

34. De clamore Hesebon usque Eleale & Jafa, dederunt vocem suam; à Segor usque ad Oronaim, vitulâ contornante: aquæ quoque Nemrim pessimæ erunt.

35. Et auferam de Moab, ait Dominus, offerentem in excelsis, & sacrifican-

larmes sur Moab, à la vue des maux dont le Seigneur va l'affliger; j'adresserai mes cris à toute la ville de Moab; je joindrai mes routes à ceux des habitants de ses murailles de brique.

32. O vigne de Sabama, je vous pleurerai comme j'ai pleuré Jazer: car vos rejetons ont passé la mer; ils se sont étendus jusqu'à la mer de Jazer: l'ennemi a ravagé vos bleds & vos vignes, & il a emmené captifs vos habitants.

33. La joie & la réjouissance ont été bannies du Carmel & de la terre de Moab: j'ai fait cesser le vin qui couloit des pressoirs, dit le Seigneur: & ceux qui fouloient les raisins, ne chanteront plus leurs chansons ordinaires.

34. Les cris d'Hesebon ont pénétré jusqu'à Eleale, & jusqu'à Jafa: ils ont fait entendre leur voix depuis Segor jusqu'à Oronaim, qui a fait retentir ses plaintes comme les mugissements d'une génisse de trois ans: les eaux mêmes de Nemrim deviendront très-mauvaises.

35. Et je bannirai de Moab, dit le Seigneur, tous ceux qui présentoient leurs oblations sur les hauts lieux, &

ŷ. 31. Hébr. autr. je gémirai sur les habitants de Kir-hézés, la même que *Ar capitale de Moab*. Voyez dans *Isaïe*, xvi. 7. On lit dans l'Hébreu *moit*, *gemit*, peut-être pour *ANOH*, *gemam*.

ŷ. 32. Autr. en mêlant mes pleurs à ceux de Jazer. *Ibid.* xvi. 9.

Ibid. c. à d. jusqu'au lac de Jazer situé au nord du pays de Moab.

ŷ. 33. c. à d. des campagnes les plus fertiles. *Ibid.* xvi. 10.

Ibid. Hébr. autr. on ne foulera plus de

raisins; & on n'entendra plus le cri des vendangeurs.

ŷ. 34. Hébr. autr. ils poussent des cris comme une génisse de trois ans: car les eaux, &c. » Voyez dans *Isaïe*, ch. xv. ŷ. 5.

Jérémie emploie dans cette prophétie plusieurs expressions semblables à celles dont *Isaïe* s'étoit servi en annonçant une autre guerre contre Moab.

Ibid. Hébr. autr. seront défolées & changées en un désert. *Ibid.* xv. 6.

ŷ. 35. Hébr. lit. je ferai cesser.

Infr. xvi. 10.

qui sacrifioient " à ses dieux.

36. C'est pourquoi mon cœur souffera des soupirs sur Moab, & imitera les sons lugubres de la flûte dont on se sert pour pleurer les morts : mon cœur imitera ces sons, en faisant retentir ses gémissements sur les habitants de ses murailles de brique : " ils se sont perdus, parce qu'ils ont voulu faire plus qu'ils ne pouvoient, " en voulant s'élever à une grandeur souveraine : & pour les punir, ils seront réduits à la condition des esclaves.

37. Car " toutes les têtes parmi eux seront sans cheveux, & toutes les barbes seront rasées ; ils auront tous les mains liées, comme des captifs, & le cilice sur le dos, comme des personnes affligées.

38. On n'entendra que pleurs & que soupirs sur tous les toits " de Moab & dans toutes les places, parce que j'ai brisé Moab, comme on brise un vase inutile, " dit le Seigneur.

39. On dira alors : Comment la ville de Moab a-t-elle été vaincue ? Comment a-t-elle jeté tant de cris & de hurlements ? comment cette ville superbe a-t-elle enfin baissé la tête " dans la confusion dont elle est couverte ? C'est ainsi que Moab deviendra un sujet de raillerie, & un exemple redoutable " des jugements

Ibid. Hébr. lit. & qui brûloient de l'enfer.

36. Hébr. sur les habitants de Kir-hé-rés. *Supr.* §. 31.

Ibid. Hébr. autr. par les excès d'orgueil auxquels ils se sont portés. On lit dans l'Hébreu אֵל עַם, *ideo*, peut-être pour אֵל עַי, *quia*, comme la Vulgate l'exprime.

37. On pléti & selon l'Hébreu, tout ce qui va être dit dans ce verset exprime, non les marques de l'esclavage, mais simplement les marques de deuil. L'Hébreu se peut traduire : Toutes les têtes parmi eux se-

ront sans cheveux.

36. Propterea cor meum ad Moab quasi tibia resonabit : & cor meum ad viros muri fidilii dabit sonitum tiliarum : quia plus fecit quam potuit, idcirco perierunt.

37. Omne enim caput calvitium, & omnis barba rasa erit : in cunctis manibus colligatio, & super omne dorsum cilicium.

38. Super omnia tecta Moab, & in plateis ejus, omnis planctus : quoniam contrivi Moab sicut vas inutile, ait Dominus.

39. Quomodo vista est, & ululaverunt ? quomodo dejecit cervicem Moab, & confusus est ? Eritque Moab in derisum, & in exemplum omnibus in circuitu suo.

ront sans cheveux, & toutes les barbes seront rasées ; ils auront tous les mains couvertes d'incisions, & le sac ou le cilice sur le dos.

38. Les toits étoient en plate-forme ; on y montoit dans les calamités publiques. *Ibid.* Hébr. comme un vase dont on ne fait aucun cas.

39. Hébr. autr. comment a-t-elle tourné le dos, &c. Les deux conjonctions & exprimées dans la Vulgate, ne sont pas dans l'Hébreu.

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu.

40. Hæc

de Dieu, à tous ceux qui l'environnent.

40. Car voici ce que dit le Seigneur : Celui qui doit la perdre, va prendre son vol comme un aigle : il étendra ses ailes, & viendra fondre sur Moab.

41. Carioth " est prise ; l'ennemi s'est saisi de ses remparts ; & en ce jour-là, le cœur des plus vaillants de Moab, sera semblable à celui d'une femme qui est dans le travail de l'enfantement : ils seront sans force & sans vigueur.

42. Moab cessera d'être un peuple, parce qu'il s'est glorifié contre le Seigneur.

43. La frayeur, la fosse, & le piège vous attendent, ô habitants de Moab, dit le Seigneur, sans qu'aucun de vous puisse échapper.

44. Car celui qui aura fui " dans son épouvante, tombera dans la fosse, & celui qui se fera tiré de la fosse, sera pris au piège ; parce que je vais faire venir sur les habitants de Moab l'année où je les visiterai dans ma colère, " dit le Seigneur.

45. Ceux qui fuyoient le piège, " se sont arrêtés à l'ombre d'Héfébon, ville forte où ils croyoient trouver leur sûreté ; "

40. Hæc dicit Dominus : Ecce quasi aquila volabit, & extendet alas suas ad Moab.

41. Capta est Carioth, & munitiones comprehensæ sunt : & erit cor fortium Moab in die illa, sicut cor mulieris parturientis.

42. Et cessabit Moab esse populus : quoniam contra Dominum gloriatus est.

43. Pavor, & fovea, & laqueus super te, ô habitator Moab, dicit Dominus.

44. Qui fugerit à facie pavoris, cadet in foveam : & qui concenderit de fovea, capiatur laqueo : adducam enim super Moab annum visitationis eorum, ait Dominus.

45. In umbra Hesebon steterunt de laqueo fugientes : quia ignis egræs-

§. 41. D. Calmer croit que c'est la même que Kir-hérés. *Supr.* §. 31. & 36.

§. 44. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement מַשִּׁיבִים pour מַשִּׁיבִים, *fugiens* : les Rabbins en conviennent.

Ibid. Hébr. lit. ad eam ad Moab annum ; les Septante ont la hæc super Moab in anno : c'est-à-dire qu'au lieu de אֲנִי, ad eam, ils ont lu אֲנִי, hæc (au lieu de אֲנִי, (par aïeuh) ad, ils ont lu אֲנִי, (par aïeuh,)

Tome X.

super ; & au lieu de שֵׁט, annum, ils ont lu שֵׁט, in anno. Je vais faire venir ces malheurs sur Moab, dans l'année où je les visiterai.

§. 45. On lit dans l'Hébreu מַשִּׁבִים, à vi ; ceux qui fuyoient la violence : la Vulgate suppose מַשִּׁבִים, à laqueo.

Ibid. La particule Hébraïque et, exprimée ici dans la Vulgate par quia, peut également signifier sed.

V v

mais le feu est sorti d'Héfébon, & la flamme du milieu de Séhon: " elle a dévoré une partie " de Moab; & les principaux des enfans de confusion & de tumulte, " qu'elle nourrissoit dans son sein, en ont été consumés.

46. Malheur à vous, ô Moab; vous êtes perdu, peuple de Chamos, vos fils & vos filles ont été emmenés en servitude.

47. Mais dans les derniers jours, je ferai revenir les captifs de Moab, dit le Seigneur. " Jusqu'ici ce sont les jugemens du Seigneur contre Moab.

Ibid. c. à d. du milieu de la ville de Séhon. Jérémie applique ici un ancien proverbe qui se trouve au Livre des Nombres, xxxi. 28. & qui étoit fondé sur ce que Séhon roi des Amorrhéens, dont la capitale étoit Héfébon, avoit fait la guerre aux Moabites, & avoit pris une partie de leur pays.

sus est de Hefebon, & flamma de medio Séhon; & devorabit partem Moab & verticem filiorum tumultus.

46. Væ tibi, Moab; peristi, popule Chamos: quia comprehensi sunt filii tui & filia tua in captivitatem.

47. Et convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus. Hucusque judicia Moab.

Ibid. Hébr. aut. les chefs de Moab. Voyez une expression semblable dans la prophétie de Balaam. Num. xxiv. 17.

Ibid. Hébr. aut. les principaux des enfans de l'orgueil & de l'élévation.

γ. 47. Cette promesse paroît regarder selon la lettre le temps de Cyrus.

CHAPITRE XLIX.

Prophéties de la désolation, de la captivité & du retour des Ammonites; de la désolation des Iduméens, des Syriens, & des Cédariens; de la dispersion & du retour des Elamites.

1. **V**Oici ce que dit le Seigneur contre les enfans d'Ammon: " Israël n'a-t-il point d'enfans? n'a-t-il point d'héritiers? Pourquoi donc le Roi des Ammonites qui adore Melchom comme son dieu, " s'est-il emparé de Gad, comme

γ. 1. Lit. *Prophétie adressée aux enfans d'Ammon*: Voici ce que dit le Seigneur: Israël, &c. Les malheurs que Jérémie prédit ici aux Ammonites, arrivèrent dans le même temps que ceux de Moab, dont il est parlé au chap. précédent, c. à d. environ cinq ans après la prise de Jérusalem par

1. **A**D filios Ammon. Hæc dicit Dominus: Numquid non filii sunt Israël? aut hæres non est ei? Cur igitur hæredi-

Nabuchodonosor. *Ibid.* Ou simplement: Pourquoi Melchom s'est-il emparé de Gad, &c. Les Ammonites croyoient que c'étoit Melchom leur Dieu, qui les avoit mis en possession du pays des Israélites: le Seigneur leur parle suivant leurs préjugés, en faisant tomber d'abord

CHAPITRE XLIX.

tate possedit Melchom, Gad: & populus ejus in urbibus ejus habitavit?

2. Ideò ecce dies veniunt, dicit Dominus, & auditum faciam super Rabbath filiorum Ammon fremitum prælii, & erit in tumultum dissipata, filiaque ejus igni succendentur, & possidebit Israël possessores suos, ait Dominus.

3. Ulula, Hefebon, quoniam vastata est Hai: clamate, filia Rabbath, accingite vos ciliciis: plangite & circuite per sepas: quoniam Melchom in transfmigrationem ducetur, sacerdotes ejus & principes ejus simul.

4. Quid gloriaris in vallibus? defluxit vallis tua: filia delicata, quæ confidebas in thesauris tuis, & dicebas: Quis veniet ad me?

ses reproches sur cette prétendue divinité. γ. 2. Hébr. aut. reprendra son héritage sur ceux qui l'ont usurpé.

γ. 3. On connoît Héfébon l'une des principales villes des Moabites; (*Supr.* XLVIII. 2. & *alibi.*) il y a apparence que cette ville étoit commune aux Moabites & aux Ammonites: ces deux peuples étoient fort liés d'intérêts.

Ibid. c. à d. villes de sa dépendance. Plu-

de son héritage? & pourquoi son peuple a-t-il établi sa demeure dans ses villes, lorsque ceux de cette tribu ont été transportés en Assyrie, comme si je n'avois pu les faire revenir dans leur pays?

2. C'est pour cela qu'il viendra un jour, dit le Seigneur, où je ferai entendre dans Rabbath, capitale des enfans d'Ammon, le frémissement & le bruit des armes de ses ennemis. C'est pour cela qu'elle deviendra par sa ruine un monceau de pierres, que les autres villes du pays, qui sont comme ses filles, seront consumées par le feu, & qu'Israël se rendra maître de ceux qui l'auront traité, " dit le Seigneur.

3. Pouffez des cris & des hurlements, ô habitans d'Héfébon, " parce que la ville forte de Hai, où vous mettiez votre confiance, a été détruite. Criez, filles de Rabbath, " revêtez-vous de cilice, faites retentir vos plaintes & vos soupirs, en courant autour des haies, parce que Melchom votre Dieu sera emmené captif, & avec lui ses prêtres & ses princes."

4. Pourquoi vous glorifiez-vous dans la fertilité de vos vallées, ô enfans d'Ammon? L'abondance de votre vallée s'est écoulée comme l'eau, " ô fille délicate & plongée dans les délices, " qui mettiez votre confiance dans vos trésors, & qui disiez: Qui viendra contre moi?

seurs éditions de la Vulgate mettent ici *filii*; mais les meilleures & les plus anciennes mettent *filia*; & c'est la lecture des Septante & du Texte Hébreu.

Ibid. Voyez la note sur le chap. précédent: γ. 7.

γ. 4. On lit dans l'Hébreu 28, *defluxit*, peut-être pour *nsz*, *spoliata est*: votre vallée a été livrée au pillage.

Ibid. Hébr. aut. fille rebelle.